

提升 ICT 特色高校翻译硕士国际 技术传播能力的路径构建

贾 川 刘世英

重庆邮电大学, 重庆

摘 要 | 党的十八大以来, 习近平总书记将加强和改进国际传播工作上升到一个新高度。国际传播的发展, 对于创新我国对外宣传方式, 加强话语体系构建, 打造融通中外的新概念新范畴新表述意义重大。国际技术传播作为国际传播的重要组成部分, 探索国际技术传播能力提升的路径对于加强我国国际传播能力的建设意义非凡。文章拟借助 SWOT 分析模型, 通过研究 ICT 高校在翻译硕士技术传播人才培养方面的具有的优势、存在的劣势、可能的机会与面临的威胁, 在此基础上构建出一条彰显 ICT 高校特色的新时代国际技术传播人才能力培养与提升的路径。

关键词 | 技术传播; 翻译硕士; 能力提升; SWOT 模型

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



1 引言

2021 年是我国“十四五”规划的开局之年, 也是我国进入新发展、新阶段

基金项目: 本文得到 2021 年重庆市研究生科研创新项目“提升 ICT 特色高校翻译硕士专业研究生国际技术传播能力的路径研究”(CYS21331) 的资助。

通讯作者: 贾川, 重庆邮电大学外国语学院, 翻译硕士, 研究方向: 英汉笔译。

文章引用: 贾川, 刘世英. 提升 ICT 特色高校翻译硕士国际技术传播能力的路径构建 [J]. 社会科学进展, 2021, 3 (6): 560-569.

<https://doi.org/10.35534/pss.0305045>

的起始之年。从 1940 年 10 月中共中央宣传部成立了国际宣传委员会起，我们党就一直将对外传播工作作为树立我国国际形象的一个重要阵地。2021 年 5 月 31 日，在中共中央政治局就加强我国国际传播能力建设进行的第三十次集体学习上，习近平总书记再次强调，讲好中国故事，传播好中国声音，展示真实、立体、全面的中国，是加强我国国际传播能力建设的重要任务。中国企业作为讲中国故事、传中国声音的一个重要载体，其国际化发展不仅能实现自身价值，对于塑造中国可信、可敬、可爱的国际形象也意义非凡。

《2021 中国企业成长报告》显示：2020 年，中国在有效控制疫情的同时，也保持了经济的正向增长，更在 2021 年上半年实现了 12.7% 的 GDP 同比增速，是欧美国家 6% 增速的两倍。世界经济由 2001 年的美、日、欧三足鼎立发展到了今天的中美双雄并立，中国企业的崛起重塑了全球企业竞争格局。跟世界其他企业相比，中国企业过去是跟跑，现在是并跑，将来或将领跑^[1]。然而，由于中外文化、中外语言和中外习俗等差异巨大，中国企业的产品和服务在走向国际化的进程中，常面临各类难题。很多中国企业的优质产品不能打开国际市场，主要原因不在于产品本身，而在于产品本地化过程中没能与当地文化保持一致。在我们实际的语言学习中很多语言知识与国外的地道外语之间还存在一些差异，无法真正理解当地的民俗、文化、宗教和法律等等，导致在中国企业在与国外企业交流中经常会出现理解失误，影响中国企业在海外的发展^[2]。因此，构建和培养符合时代需求的翻译队伍，对于增强中国企业的国际竞争力、加强我国国际传播能力建设具有重大意义。

2 SWOT 分析模型的渊源及应用

SWOT 分析法即态势分析法，也常被称为 TOWS 分析法和道斯矩阵。其中 SWOT 的全称为 Strengths, Weaknesses, Opportunities, Threats, 即优势, 劣势, 机会和威胁。最初由美国旧金山大学的管理学教授韦里克于 20 世纪 80 年代初提出。SWOT 分析法创立之初是用于企业发展战略的制定和对竞争对手的分析。通过分析企业自身的优势与劣势，外部的机遇与挑战，使企业及时调整。既有规划，又能使之顺应时代发展潮流，实现自身发展。不过随着该分析模型的不

断完善，其适用场景早已不限于企业战略的制定。现阶段，SWOT 分析模型在市场分析、健康管理、高校教学、自然资源开发以及各地政府制定发展规划等领域中发挥着重要作用。

3 ICT 特色高校翻硕国际技术传播人才培养 SWOT 分析

对 ICT 高校翻硕国际技术传播人才培养进行 SWOT 分析是指：在中国对外开放步伐越来越大的时代背景下，采取 SWOT 分析法对 ICT 高校在翻硕国际技术传播人才培养方面的自身优势、劣势和面临的机遇、威胁进行一个系统分析，以期构建出一条 ICT 高校提升翻硕国际技术传播人才能力的路径。

中国标准化协会（CAS）将“技术传播”定义为与技术产品、软件或服务有关且伴随其全部生命周期的所有技术信息的传递和交互。这里的国际技术传播是指：利用翻译技术，将国内外与技术产品、软件或服务有关且伴随其全部生命周期的所有技术信息进行一个双向、有效地传递和交互。因此，提升国际技术传播能力，除了要有扎实的双语转换基础外，还需掌握翻译技术和具备有效传递信息的能力。

3.1 ICT 高校的优势

中国企业的国际化进程是一个“走出去”与“拿进来”并行的过程。2021 年中国企业成长报告显示：在电子制造领域，中国企业在网络和通信设备行业站稳了世界第一的位置，但半导体、电子元器件、计算机和办公设备等行业仍有美国所把持。做好电子制造领域的国际技术传播，培养该方面的国际技术传播人才，ICT 高校有天然的优势。

3.1.1 ICT 课程强化竞争力

研究显示，近些年外语教育改革展现跨学科的意识明显增强，外语教育发展趋势显示出外语教育内容和主体的多元化逐渐增强，复合型教育变得愈加重要^[3]。跟语言类、文科类和综合类等高校相比，ICT 高校基于其计算机、信息通信等学科方面的优势，在培养国际技术传播人才方面优势明显。技术传播从业者除了需

要有较强的双语转换能力之外,相应的专业背景知识也必不可少,只有将两者有机结合,才能做好技术传播工作。于是,有学者就提出将人工智能、信息素养融入教育教学,努力实现外语教师和技术融合、促进跨界合作^[4],以此来培养出符合时代要求的人才。鉴于当前技术传播主要运用于 ICT 企业,ICT 特色高校在培养技术传播人才时,除了双语转换能力外,能对学生进行相关的 ICT 行业背景知识普及,全面提升翻译硕士技术传播人才的综合素质,增加竞争力。

3.1.2 ICT 企业扩展新视野

ICT 高校与 ICT 企业合作紧密。依托校企合作,ICT 高校一方面可在 ICT 企业寻得可操作实践项目,让学生边学边做,在校期间就能将理论学习与切身实践相结合,更直观、深刻体会技术传播操作流程,提升学习效果;另一方面可拓宽学生视野,使学生掌握当前社会发展趋势,明晰社会需要什么样的人,知不足而后提升。

3.2 ICT 高校的劣势

除了自身优势以外,ICT 特色高校也不可避免地面临着一些劣势。比如:一是人才培养体系不完善。鉴于技术传播在中国仍处于起步阶段,目前还未建立起完善的技术传播人才培养体系,ICT 特色高校的技术传播人才培养模式也还在摸索中前进,笔者通过对比相关高校的学生培养方案发现:大多数高校的技术传播人才培养是纳入翻译硕士培养中的一个环节,没有特制的培养方案。二是师资力量薄弱。当前国内开设技术传播专业的高校少,且起步晚,缺乏培养高层次技术传播人才的硕士点、博士点。上游产出技术传播专业人才少,导致下游技术传播培训师资力量严重不足。2017 年中国技术传播联盟的调研发现,从事技术传播工作的人员中语言专业背景的占 48%,且近 87% 的受调查者是通过自学来掌握技术传播相关知识和技能^[5]。三是可选用教材少。目前国内的技术传播教育资源绝大部分是英文的,还没有专属的中文技术传播专业期刊,技术传播话题在学术界曝光度很低^[6],严重缺乏本国编撰的专业教材。虽然国外在技术传播领域处于领先地位,教材多样,内容丰富,但没有与中国本土实际相结合,部分内容不符合我国教学实际,一定程度上制约了我国技术传播的发展,中国标准化协会一直呼吁要建设中国本地化的技术传播学科,建立中国自己的

技术传播教育资源^[7]。

3.3 ICT 高校的机遇

3.3.1 国家政策的大力支持

党的十九届五中全会要求：在“十四五”期间，要实行高水平对外开放，开拓合作共赢新局面。这体现了我国对深入推进对外开放的信心与决心，表明中国对外开放的大门只会越开越大，而不会日益缩小。高水平对外开放需要有与之相匹配的高水平国际传播能力，高水平国际传播能力需要有一支高素质国际传播队伍作为支撑。同时，国家战略对语言服务业大力支持。对此，提升 ICT 高校翻硕国际技术传播人才的能力势在必行。

3.3.2 目标市场有大量需求

技术传播这一概念起源甚早，据相关考究，最早的技术传播可以追溯到亚里士多德和乔叟。Kimball 认为：当下是技术传播发展的黄金时代，提出要拓宽技术传播教育的范畴，把技术传播当作一整套有价值的技能传播给每个人进行学习^[8]。在欧美等发达国家，技术传播已经得到成熟发展，技术写作工程师、资料工程师等也成为政府公认的一种职业。中国的技术传播在 20 世纪末才开始发展，最近几年，技术传播行业开始逐渐增长，社会越来越意识到技术传播的重要性，中国最大的信息技术企业华为、中兴、联想等，都设置了专门的技术传播部门，市场对于技术传播从业者需求量大。

3.3.3 翻译技术正快速发展

云计算、大数据、区块链、物联网、人工智能等新兴技术的发展，为翻译技术的兴起奠定了基础。现阶段，翻译技术已融合了科学技术的最新成果，具有如下特点：工具种类多样，能够提升翻译效率，能够降低翻译成本，能够提供便捷服务等。翻译技术的飞速发展，为培养新时代国际技术传播人才具有极大的促进作用^[9]。

3.4 ICT 高校的威胁

虽然技术传播在国内得到一定程度的发展，但仍面临一些潜在的威胁。第

一，全民英语水平整体提升正弱化专业竞争力。现代科学技术的发展与人工智能的日趋成熟，英语学习途径与日俱增，国民英语水平得到大幅度提升。且各高校越来越加强对于大学英语的教育，非英语专业学生的听说读写译等英语基本技能越来越强^[10]。如何在这样一个环境里脱颖而出，塑造自身竞争力，成为 ICT 高校需要考虑的一个问题。第二，从华为、小米、联想、中兴等 ICT 企业对于技术传播从业者的招聘要求来看，相比于英语专业，他们更倾向于有工科背景但同时双语能力强的学生。

4 提升 ICT 特色高校翻硕国际技术传播能力路径构建

《礼记·学记》有云：知不足，然后能自反也；知困，然后能自强也。基于以上对于 ICT 特色高校优势和劣势，机遇和威胁的分析，按照国务院学位委员会和教育部印发的《专业学位研究生教育发展方案（2020—2025）》相关部署要求，同时立足于市场对国际技术传播人才的需求，笔者构建出以下提升 ICT 特色高校翻硕国际技术传播能力的路径。

4.1 固本培元，夯实双语能力筑基础

国际技术传播，归根结底，要落在传播二字。传播，郭庆光先生定义为社会信息的传递或社会信息系统的运行。胡正荣先生认为传播是信息流动的过程，传播包含两个要素——信息（传播的材料）、流动。无论对于传播如何定义，其都为两个独立系统间发生的信息共享与交流。因此，对于技术传播来说，实现国际的互相交流离不开扎实的双语转换能力。一方面中英文要符合相应的语言表达规范，另一方面要正确使用相关行业的专业表达术语。让·德利尔（Jean Delier）指出：翻译教学的主要目的并不是为了对语言结构、语言知识进行掌握，也不是为了对该语言文体水平进行提高，而是为了翻译出具体成果。技术传播教学也应将重心放在出具体成果上。技术传播从业者的双语能力关系到对原文的理解能力和对译入语的转换能力，为此，在技术传播培养过程中，除了重视英语相关能力外，中文水平也不应忽视，而应同步推进。在实际课程设置上，

可适当开设汉语言专业相关课程,比如:现代汉语,中文信息处理等,以此来提升双语转换能力。

4.2 勇立潮头, ICT 背景提升竞争力

国务院学位委员会、教育部印发《专业学位研究生教育发展有限公司(2020—2025)》要求:专业学位研究生教育必须围绕“立德树人、服务需求,提高质量,追求卓越”的工作主线,着力破解一些亟待解决的问题,为国家行业产业转型升级和创新发展提供强有力的人才支撑。ICT 产业作为国家“十四五”规划重点发展对象,对于国际技术传播人才需求旺盛。我国知名 ICT 企业如华为、中兴、联想、小米等对技术传播人才的招聘条件均要求从业者有 ICT 相关背景,由此可见,掌握 ICT 行业背景知识是技术传播人员必不可少的能力。ICT 特色高校可充分发挥其在 ICT 学科教育方面的优势,在培养方案上增设相关 ICT 课程,例如:信息通信概论,程序语言与文本量化等,以此来增强 ICT 高校翻译硕士国际技术传播能力。

4.3 提质增效, 翻译技术助力新发展

AI 技术迎来了爆发式的发展,引发了一系列颠覆性的翻译技术创新,对翻译产业格局和翻译教育生态必将产生重大而深远的影响^[11]。翻译技术本身具备的巨大优势使其在翻译教学和技术传播中的作用得到了越来越多的认可。目前,全国翻译专业学位研究生教育指导委员会已将“计算机辅助翻译”列为九大核心课程之一,欧盟翻译硕士项目也在教学大纲中对翻译技术教学进行了详细规划,将其作为学生重点能力来培养。随着智能化、数字化、自动化的快速发展,更多人工智能技术将在语言服务企业产品中得到应用,推动语言服务行业和企业不断发展进步,提供更智能、更敏捷、更专业的信息服务^[12]。因此,培养翻译技术使用能力,是提升学生职场竞争力的关键一招。但如上文所提,翻译技术优势众多,但也有缺点,比如产品更新换代快,部分翻译软件操作复杂等,因此,ICT 特色高校要顺应时代发展潮流,充分利用翻译技术,开设相关课程,以此来培养国际技术传播人才。同时取长补短,

克服翻译技术所既有的缺点,让翻译技术真正服务于语言,服务行业,服务于社会。

4.4 开拓创新,校企合作共谋新未来

高校作为人才培养的主力军,存在课程内容与产业发展前沿脱节、师资实践经验不足、教学资源落后于技术发展的情况^[13]。校企合作是深化我国教育改革,提高人才质量的重要手段之一。《国家中长期教育改革和发展规划纲要》明确要求:要创新高校与企业、行业、科研院所联合培养的人才机制。当前 ICT 高校翻译硕士技术传播能力培养面临着培养体系不完善、师资力量薄弱、可选用教材少等问题,深化校企合作在一定程度上能弥补这些劣势。一方面企业方专业人才培养体系完善,翻译技术先进,资源丰富,能为学生的专业能力培养提供更广阔的平台;另一方面企业方的专业导师实践经验丰富,能有效弥补高校师资力量薄弱这一问题。此外,结合院校的独特学科优势,融合企业方行业领域技术传播经验与素材,校方单位教师和企业方教师双方可共同进行技术传播教材的编撰与定制,同时可定期进行在授课方式与技术传播技巧教授方向的交流会。校企合作,共谋技术传播人才培养新未来。

5 结语

随着“十四五”规划的深入推进和我国对外开放的步伐越走越大,我国 ICT 企业国际化进程将会进一步加快,对于国际技术传播能力的要求也会越来越高,市场对于国际技术传播人才的需求也会越来越多。ICT 特色高校在提升翻译硕士技术传播人才的能力时,要充分发挥自身优势,抓住时代机遇,同时弥补存在的劣势,以此来应对外在的挑战和威胁。具体说来,可以从夯实双语能力、学习 ICT 行业知识、掌握翻译技术、创新校企合作等四个方面来入手,培养出一批胸怀祖国、业务精准、汇通中外的新时代国际技术传播人才,以此来推动中国 ICT 企业的国际化发展,同时向世界讲好中国故事,传播好中国声音,展示真实、立体、全面的中国。

参考文献

- [1] 2021 中国企业成长报告 [J]. 企业管理, 2021 (11): 61-66.
- [2] 董毓华. 中国企业走出去的现状和对语言服务的需求 [J]. 企业改革与管理, 2015 (17): 194-195.
- [3] 赵蓉晖. 语言政策视角下的中国外语教育发展趋势 [J]. 中国外语教育, 2017 (4).
- [4] 戴炜栋. 我国外语教育 70 年: 传承与发展 [J]. 外语界, 2019 (4).
- [5] 中国技术传播联盟. 2017 年中国技术传播发展状况调查 [EB/OL]. (2018-08-08). <https://www.china-tca.com/portal.php?mod=view&aid=122>.
- [6] 张鸽. 中美技术传播教育比较对外语教育提升的思鉴 [J]. 外语电化教学, 2020 (2): 22-27+41+4.
- [7] 韩涛, 刘璐, 高志军. 强化技术传播与本地化, 助力中国品牌走出去 [J]. 科技导报, 2016 (17).
- [8] Miles A, Kimball. The Golden Age of Technical Communication [J]. Journal of Technical Writing and Communication, 2017, 47 (3): 330-358.
- [9] 王华树, 马世臣, 杨绍龙. 语言服务行业翻译技术发展现状及前瞻 [J]. 河南工业大学学报 (社会科学版), 2021, 37 (4): 1-6.
- [10] 查明建. 英语专业的困境与出路 [J]. 当代外语研究, 2018 (6): 10-15.
- [11] 王华树, 王鑫. 人工智能时代的翻译技术研究: 应用场景、现存问题与趋势展望 [J]. 外国语文, 2021, 37 (1): 9-17.
- [12] 崔启亮. 人工智能在语言服务企业的应用研究 [J]. 外国语文, 2021, 37 (1): 26-32+73.
- [13] 王卫民, 吴永乐, 张一凡. 产教融合视域下芯片领域校企合作双元育人模式探索与研究 [J]. 中国大学教学, 2021 (6): 67-71.

Research on the Channels to Improve the Internationally Technical Communication Capacity of Master of Interpreting and Translation in Universities Excelling in Information and Communications Technology

Jia Chuan Liu Shiying

Chongqing university of posts and telecommunications, Chongqing

Abstract: President Xi Jinping has given higher priority to promoting international communication since the 18th CPC National Congress in late 2012. a perfected international communication system contributes to innovate the ways of overseas-targeted publicity, upgrade our international discourse framework and shape China's international image. International technical communication serves as an indispensable part of international communication. That means, expanding the access to improve the capacity of international technical communication is closely linked to build a leading China in international communication. The research will use SWOT Analysis Model to find out the strengths, the weaknesses, the opportunities and the treats of universities which excel in information and communications technology(ICT) in training the talent for technical communication. On this connection, the research aims to identify a right path to improve students' capacity in internationally technical communication with ICT universities' features in the new era.

Key words: Technical communication; MTI; Improvement of capacity; SWOT Analysis Model